



Ruotsin kielen sivuaineopinnot

Kaikkien ruotsin kielen sivuaineopiskelun aloittavien (äidinkieli suomi) on osallistuttava sivuainekokeeseen, joka järjestetään tiistaina 3.9.2013 klo 8.30–11 salissa C203 (Kurtén).

Jos opiskelija on suorittanut ruotsin kielen peruskurssin humanisteille, kauppatieteen opiskelijoille, hallintotieteen opiskelijoille tai tekniikan opiskelijoille arvosanalla 4 tai 5, hänen ei tarvitse osallistua sivuainekokeeseen.

PERUSOPINNOT 25 op

- KOTI1001 Kieli viestintävälteenä, 10 op
- KOTI1002 Kielioppi, 5 op
- KOTI1003 Ruotsalainen nykykirjallisuus 1, 5 op
- KOTI1004 Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen, 5 op

Biämnet svenska

Alla med finska som modersmål som tänker studera svenska som biämne ska delta i biämnesprovet. Om studenten har avlagt grundkursen i svenska för humanister, ekonomie studerande, förvaltningsstuderande eller teknologie studerande med vitsordet 4 eller 5 behöver han eller hon dock inte delta i provet.

Provet ordnas tisdagen den 3 september kl 8.30–11 i sal C203 (Kurtén).

GRUNDSTUDIER 25 sp

- KOTI1001 Språket i kommunikation, 10 sp
- KOTI1002 Grammatik, 5 sp
- KOTI1003 Modern svensk litteratur 1, 5 sp
- KOTI1004 Översättningsövningar från svenska till modersmålet, 5 sp



Perusopinnot

■ Kieli viestintävälineenä
Language skills

Laajuus: 10 op
Koodi: KOTI1001
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa käyttää sujuvaa kieltä erilaisissa viestintätilanteissa ja osaa käyttää ruotsin kielen rakenteita suullisessa ja kirjallisessa viestinnässään eri tekstityyppien peruspiirteet huomioiden eurooppalaisen viitekehysten tason B2 mukaisesti (taso B2, ks. esim. <http://www.uta.fi/laitokset/kielikeskus/index/viitekehys.htm>). Opiskelija tuntee ruotsinkielisten tekstien muotoilu- ja kirjoitussuosituksia sekä tieteellisen kirjoittamisen säännöt ja suositukset, tuntee suomenruotsalaista ja ruotsinruotsalaista kulttuurielämää, osaa tunnistaa erilaisia kielellisiä variantteja, hallitsee Pohjoismaisten kielten yksikön opiskelukäytänteet ja kehittää verkko-opiskelutaitojaan ja informaatiolukutaitoaan. Opiskelija on tietoinen kaksikielisyydestä, mahdollisuudesta käyttää ruotsin kieltä Vaasassa sekä opiskelumahdollisuuksista Pohjoismaissa.

Sisältö: Luentoja opiskelusta Pohjoismaisten kielten yksikössä. Keskusteluja ajankohtaisista aiheista, erilaisten puhetilanteiden harjoittelua, esitelmää, alustuksia, vierailuluentoja ja opintokäyntejä. Kirjallisten raporttien, arvostelujen, referaattien ja tiedotteiden laatimista sekä tieteellisen kirjoittamisen harjoittelua käytännössä. Katsaus ruotsinruotsalaisten ja suomenruotsalaisten kulttuurielämään (kirjallisuus, musiikki, teatteri, elokuva, tiedotusvälineet) sekä ruotsalaisen ja suomalaisen liikekulttuurin eroihin ja yhtäläisyyksiin.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Kontaktiopetus 60 tuntia, ryhmätöitä, verkkotehtävät, opintokäynnit, vierailuluennot, oppimispäiväkirja.

Suoritustapa: Verkkotehtävät, henkilökohtainen opintosuunnitelma (HOPS), aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, jatkuva arviointi, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Svenska skrivregler. Svenska språknämnden. 2008.
2. Kompendiet Språket i kommunikation.
3. Ekwall, Anita & Svenolof Karlsson: Mötet. 1999 tai muu

Grundstudier

■ Språket i kommunikation
Language skills

Omfattning: 10 sp
Kod: KOTI1001
Tidpunkt: hösten
Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan använda ett flytande språk i olika kommunikationssituationer, kan tillämpa svenskans grammatiska regler samt visa prov på sina kunskaper om olika texttyper i tal och skrift på nivå B2 i den europeiska referensramen (för en mera ingående beskrivning av B2 se rapporten i pdf-format, Tabell 1. s. 24 på: <http://www.skolverket.se/publikationer?id=2144>) och känner till rekommendationer för hur man utformar och skriver svenska texter samt regler och rekommendationer för vetenskapligt skrivande. Studenten har kännedom om finlandssvenskt och sverigesvenskt kulturliv och förmåga att identifiera olika språkliga varieteter, känner till studiepraxisen vid Enheten för nordiska språk, utvecklar sina färdigheter i nätstudier och sin informationskompetens och är medveten om tvåspråkigheten och om möjligheterna att använda svenska i Vasa samt om möjligheter till studier i Norden.

Innehåll: Föreläsningar om att studera vid Enheten för nordiska språk. Diskussioner om aktuella teman, situationsövningar, föredrag, diskussionsinlägg, gästföreläsningar och studiebesök. Skriftliga rapporter, recensioner, referat och meddelanden samt praktiska övningar i vetenskapligt skrivande. En inblick i sverigesvenskt och finlandssvenskt kulturliv (litteratur, musik, teater, film, massmedier) samt i skillnader och likheter i svensk och finländsk affärskultur.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Kontaktundervisning, grupparbeten 60 timmar, Internetbaserade uppgifter, studiebesök, gästföreläsningar, inlärningsdagbok.

Prestationskrav: Internetbaserade uppgifter, individuell studieplan, aktivt deltagande i övningar, kontinuerlig bedömning, muntliga och skriftliga uppgifter.

Litteratur:

1. Svenska skrivregler. Svenska språknämnden. 2008.
2. Kompendiet Språket i kommunikation. n. 140 sidor
3. Ekwall, Anita & Svenolof Karlsson: Mötet. 1999 eller annat



4. Ask, Sofia: Hållbara texter. Grunderna i formellt skrivande. 2011. tai Ehrenberg-Sundin, Barbro & Håkan Sundin: Tänk först - skriv sedan. Effektiva rapporter och PM. 1998.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kielioppi
Grammar

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1002
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija hallitsee ruotsin kielen perusrakenteet ja osaa soveltaa rakennesääntöjä käytäntöön, osaa selittää kieliopin perussääntöjä asianmukaista terminologiaa käyttäen sekä osaa etsiä itsenäisesti tietoa ruotsin kieliopin keskeisistä lähteistä.

Sisältö: Kieliopin peruskäsitteitä. Ruotsin kielen substantiivit, verbit ja lauseoppi. Kurssi järjestetään osittain Moodlella. Pienryhmäharjoituksia, itsenäisiä harjoituksia ja oppimispäiväkirjatekstejä.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen opetukseen, oppimispäiväkirja, kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. painos. 2009 tai uudempi.
2. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi. Käsikirjana.
3. Kurssimonisteet Substantiv, Verb, Satslära.
4. Muuta materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Ruotsalainen nykykirjallisuus 1
Modern Swedish Literature I

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1003
Ajoitus: kevät

4. Ask, Sofia: Hållbara texter. Grunderna i formellt skrivande. 2011. eller Ehrenberg-Sundin, Barbro & Håkan Sundin: Tänk först - skriv sedan. Effektiva rapporter och PM. 1998.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Grammatik
Grammar

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1002
Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: –

Mål: Studenten behärskar grundstrukturerna i svenska och kan tillämpa dem i praktiken, kan förklara grundläggande grammatiska regler och då använda adekvat terminologi och kan självständigt söka information i centrala källor inom svensk grammatik.

Innehåll: Grundläggande grammatiska begrepp. Substantiv, verb och satslära i svenskan. Kursen ordnas delvis på Moodle. Smågruppsövningar, individuella övningar och dagbokstexter.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar och övningar 28 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i undervisningen, inlärningsdagbok, skriftlig tentamen.

Litteratur:

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. uppl.. 2009 eller nyare.
2. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 eller nyare. Som handbok.
3. Kurskompendier Substantiv, Verb, Satslära.
4. Övrig material enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Modern svensk litteratur 1
Modern Swedish Literature I

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1003
Tidpunkt: våren



Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvata ruotsalaisen nykykirjallisuuden keskeisiä teoksia ja virtauksia sekä laatia itsenäisesti ruotsinkielisiä kirjallisuusanalyyskejä alan keskeisiä käsitteitä käyttäen.

Sisältö: Katsaus suomenruotsalaiseen ja ruotsinruotsalaiseen nykykirjallisuuteen. Kaunokirjallisten tekstien analysointia ja keskustelua teksteistä. Kirjallinen analyysi kolmesta romaanista.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille ja harjoituksiin. Kirjallinen kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Kolme (3) ruotsinkielistä kaunokirjallista teosta
3. Opetusmoniste Modern svensk litteratur 1.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen
Translation from Swedish to Finnish

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1004

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite Opiskelija osaa analysoida yleiskielisten ja ammattikielisten ruotsinkielisten tekstien rakennetta, tekstilajia, tyyliä, kohderyhmää ja kulttuuria. Opiskelija osaa kääntää näitä tekstejä suomeksi ja ottaa tällöin huomioon ruotsin ja suomen kielten rakenteelliset erot ja kulttuurierot sekä käännöksen kohderyhmän ja käyttöympäristön, käyttää kääntäessään erilaisia apuvälineitä ja suhtautua niihin kriittisesti, analysoida kriittisesti omia ja muiden käännöksiä sekä pystyy kehittymään edelleen ruotsi-suomi-kääntäjänä.

Sisältö: Ruotsinkielisten tekstien rakenteen, teksti- ja tyyllilajin, kohderyhmän sekä kulttuurin analysointi, tekstien itsenäinen kääntäminen suomeksi kielten rakenne-erot, käännöksen kohderyhmä, kulttuurierot yms. huomioon ottaen. Muiden opiskelijoiden ruotsista suomeen kääntämien tekstien analysointi ja opponointi. Oman käännösprosessin reflektointi oppimispäiväkirjan avulla.

Suorituskieli: Ruotsi, suomi.

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan redogöra för centrala författarskap och strömningar inom modern svensk skönlitteratur och kan självständigt på svenska utföra litteraturanalyser med hjälp av centrala begrepp inom området.

Innehåll: En inblick i finlandssvensk och sverigesvensk nutidslitteratur. Analys av och diskussion om skönlitterära texter. Skriftlig analys av 3 romaner.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i föreläsningar och övningar. Skriftlig hemtentamen.

Litteratur:

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Tre (3) svenska skönlitterära verk
3. Kompendiet Modern svensk litteratur 1.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

■ Översättningsövningar från svenska till modersmålet
Translation from Swedish to Finnish

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1004

Tidpunkt: vären

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan analysera allmänspråkliga och fackspråkliga svenska texter med tanke på struktur, genre, stil och målgrupp, översätta dem till finska och då beakta strukturella och kulturella skillnader mellan svenskan och finskan samt översättningens målgrupp och kontext, använda olika hjälpmedel vid översättning och förhålla sig kritisk till dessa och kritiskt analysera sina egna och andras översättningar och har en grund för att vidareutveckla sin förmåga att översätta från svenska till finska.

Innehåll: Studenterna översätter självständigt olika slags texter från svenska till finska och analyserar både originalet och översättningen med tanke på struktur, genre, stil, målgrupp samt kultur. Studenterna analyserar och opponerar andra studenters översättningar samt reflekterar över sin egen översättningsprocess i en inlärningsdagbok.

Examinationsspråk: Svenska, finska.

Undervisning: Övningar 30 timmar.



Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja oppimispäiväkirja, käännöstehtävien jatkuva arviointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona:

1. Iisa, Katariina, Hannu Oittinen & Aino Piehl: Kielenhuollon käsikirja. 2012.
2. Kankaanpää, Salli & Riitta Eronen: Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009.
3. Lähtö- ja kohdekielisiä rinnakkaistekstejä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i övningarna och inlärningsdagbok, kontinuerlig bedömning av översättningarna.

Litteratur: Referenslitteratur:

1. Iisa, Katariina, Hannu Oittinen & Aino Piehl: Kielenhuollon käsikirja. 2012.
2. Kankaanpää, Salli & Riitta Eronen: Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009.
3. Käll- och målspråkliga parallelltexter.

Bedömning: 1–5 / underkänd.